

## Crear una colección digital de prensa para el estudio de las relaciones culturales ibéricas\*

**Rosario Mascato Rey**

Grupo de Investigación Hispania – Universidade da Coruña

[rosario.mascato@udc.es](mailto:rosario.mascato@udc.es)

ORCID: 0000-0002-2066-6905

**Gonçalo Cordeiro**

Investigador independente

[gcordeiro@ideia.global](mailto:gcordeiro@ideia.global)

ORCID: 0000-0001-5475-325X

### RESUMEN:

Reconstruimos el proceso de prueba de distintas herramientas digitales de código abierto para la estructuración y publicación de imágenes, datos bibliográficos e información agregada de un corpus de prensa obtenido en bibliotecas y hemerotecas portuguesas sobre las relaciones culturales establecidas en el entorno ibérico entre 1920 y 1936, destinado a configurar la colección digital del *SilverAgeHD Ibercorpus*.

---

\* Este trabajo se inscribe en las labores realizadas por el Grupo de Investigación Hispania (Universidade da Coruña) en el marco de la financiación que le ha sido otorgada con cargo a las *Axudas de consolidación e estruturación de unidades de investigación competitivas*, de la Xunta de Galicia (ED431B 2022/41).

**ABSTRACT:**

We review the process of testing different digital open-access tools to structure and publish images, bibliographic data and aggregated information from a media corpus gathered in Portuguese libraries and newspaper archives regarding the cultural relationships established in the Iberian space between 1920 and 1936, and destined to merge into the digital exhibit *SilverAgeHD Ibercorpus*.

**PALABRAS CLAVE:**

*SilverAgeHD Ibercorpus*, *Tainacan*, *Tropy*, conocimiento abierto, redes culturales ibéricas

**KEYWORDS:**

*SilverAgeHD Ibercorpus*, *Tainacan*, *Tropy*, open knowledge, Iberian cultural networks

Date of submission: 31/03/2023

Date of acceptance: 24/06/2023

## 1.- Breves apuntes sobre la utilidad de la prensa para el estudio de las relaciones culturales ibéricas

Aunque raramente sea abordada de la misma manera que otras manifestaciones culturales, como puedan ser la literatura, la música o el cine, resulta innegable que la narrativa periodística forma parte de la configuración del discurso polifónico contemporáneo, muy especialmente en los años veinte y treinta del siglo pasado. En este sentido, como señala Luís Trindade, periódicos y revistas ocuparon un lugar central en el proceso histórico de la modernidad. Además, para el caso portugués la prensa tuvo a un tiempo papel de testigo y actor clave del complejo entramado económico, social, político y cultural que constituye el primer tercio del siglo XX:

...the succession of political regimes –from monarchy to republic and fascism- can to a large extent be seen as the consequence of the pressure exerted on the political system by industrialization, urbanization and social and cultural massification. The emergence of an industrial working class and the mass participation of new social strata in the public sphere – proletarians, lower middle classes and women, for example – will render the country's politics more dramatic and more polarized, especially in the context of the 1920s, when the postwar economic crisis and working class struggles (with the formation of a strong anarcho-sindicalist movement) would coalesce in the fall of the Republic. Ultimately, the nationalist revolution of 1926 and later (from 1933) the Estado Novo – the dictatorial regime led by António de Oliveira Salazar – can be seen as conservative responses to the challenges all the new social actors and political events posed to the historical perception of the country's elites. This is where journalism becomes so decisive not only as a privileged document of contemporary phenomena, but as a key social actor in its own right, a mass cultural form contributing both to the democratization of the public sphere and, later, to the hegemony of authoritarian ideas. (Trindade, 2016: 33-34)

Así pues, los periódicos y revistas lusos suponen una importante fuente de estudio en lo referido también a las relaciones culturales ibéricas en el marco de la modernidad europea.

Con este presupuesto en mente, entre 2014 y 2016 desarrollamos un proyecto —originalmente financiado por la Xunta de Galicia— con dos objetivos: por una parte, el de recuperar, en hemerotecas y bibliotecas portuguesas,<sup>1</sup> datos sobre relaciones establecidas entre agentes e instituciones de ambos lados de la frontera luso-española durante la denominada Edad de Plata; por otra, el de profundizar en la importación/exportación de repertorios (estéticos, culturales, artísticos o identitarios) entre ambos territorios, y sus motivaciones e importancia para el funcionamiento del campo cultural y del mercado literario intersistémico.

Iniciamos la revisión de una selección de publicaciones culturales y literarias hasta ahora escasamente abordadas por la crítica, como es el caso de las revistas

---

<sup>1</sup> Nuestro agradecimiento más sincero al personal de las bibliotecas y hemerotecas en que trabajamos, por su inestimable colaboración, saber hacer y simpatía. Nos referimos a la Hemeroteca Municipal de Braga, a la Hemeroteca Municipal do Porto, la Hemeroteca da Câmara Municipal de Lisboa y la Hemeroteca da Biblioteca Nacional de Portugal, además de las hemerotecas de la Universidade do Porto o el Museu do Teatro.

*Magazine Bertrand, Ilustração* o *Civilização*.<sup>2</sup> Pero, dado que los materiales obtenidos de este tipo de publicaciones eran, sobre todo, de carácter literario, pronto detectamos la necesidad de ampliar nuestras pesquisas. Para ello optamos por explorar rangos de fechas específicos en cabeceras diarias como *O Comércio do Porto, Diário de Notícias* o *Diário de Lisboa*, con el ánimo de localizar datos referidos a eventos, encuentros, viajes o proyectos en los que la relación entre agentes e instituciones pertenecientes a los campos artísticos y culturales español, gallego, catalán y portugués fuese más tangible.

Transcurridos dos años del inicio de las pesquisas, habíamos obtenido un amplio corpus de materiales, constituido por, aproximadamente, un millar de publicaciones, datadas entre 1920 y 1936: artículos y crítica sobre literatura y arte; traducciones de obras breves o fragmentos literarios; entrevistas a personajes relevantes de la literatura, el teatro, el arte y el periodismo de la época a ambos lados de la frontera; noticias, anuncios y reflexiones sobre el campo editorial y el mundo de la traducción; reseñas de eventos musicales, teatrales, artísticos y culturales, entre otros. En suma, un corpus mediático cuya narrativa pone en evidencia el fuerte impacto de la situación política sobre el campo cultural portugués y, consecuentemente, la constante redefinición de sus parámetros en un tiempo en que los contactos y el tránsito entre agentes a ambos lados de la frontera es de una alta intensidad.

El propio proceso de recogida de información resultó igualmente fructífero porque pudimos perfilar, además, una serie de déficits sistémicos que se proyectan sobre las páginas de periódicos y revistas, y para los que el campo cultural español se convierte en un referente de analogía:<sup>3</sup> la crisis de la escena teatral, la relación entre el campo literario y el periodístico, el impacto de la traducción y los premios literarios como elementos dinamizadores del mercado literario, el desarrollo de una legislación sobre los derechos laborales en el mundo de la escena, o incluso los modelos de negocio editorial en vigor. Todas estas cuestiones son centrales para la redefinición del campo cultural luso, por una parte, pero también para el debate sobre el denominado “nacionalismo literario” en Portugal frente a conceptos más manidos, como el de iberismo. También resulta significativa la participación y rol de las mujeres en esos contactos intersistémicos, un ámbito menos atendido por la crítica, como bien han señalado muy recientemente Pérez Isasi y Rodrigues (2022), y que nos interesa en particular por lo que toca a lo que aquí expondremos.

A pesar del interés que suscitaban estos materiales en todos los sentidos ya apuntados, nos vimos en la obligación de posponer su divulgación y estudio, ante la constatación de que el volumen y heterogeneidad de los documentos requería del uso de medios tecnológicos para su análisis exhaustivo. Esto implicaba una serie de retos, tanto en lo tecnológico como en lo tocante a nuestros propios principios éticos.

---

<sup>2</sup> Son muy escasos los estudios dedicados a la recuperación y análisis de estas revistas tanto para la historia del periodismo y la modernidad en Portugal, como en lo referente a su papel en el diálogo cultural y artístico hispano-luso. A este respecto, remitimos aquí, a modo de ejemplo con respecto a *Ilustração*, a Sousa e Azevedo (2021) y Mascato (2011).

<sup>3</sup> "... son aquellos entes nacionales con los que se compara positivamente el propio. [...] ...funcionan como modelos emulativos cuya naturaleza ofrece un buen instrumento auxiliar para detectar a veces aspiraciones inconfesadas o ciertas particularidades de la orientación del movimiento" (Beramendi 1991: 136).

En primer término, porque la utilización de un esquema de metadatos *ad hoc*, así como la publicación de contenidos a través de herramientas diseñadas de modo exclusivo para el proyecto, supondrían diversas problemáticas, empezando por su falta de interoperatividad con otros recursos digitales por carecer de ontologías comunes. A ello se sumaba la obsolescencia y necesaria reingeniería del repositorio en un periodo de tiempo relativamente corto: un proceso tremendamente costoso por estar sujeto a la intervención de equipos técnicos altamente especializados, para lo que dependeríamos de la obtención de financiación externa sostenida en el tiempo.

En lugar de elegir este camino optamos por dar inicio, a partir de 2017, a una fase destinada a reconsiderar nuestras opciones, en virtud también de nuestras exigencias teórico-metodológicas y técnicas que, en suma, se resumían en la necesidad de garantizar la robustez, escalabilidad, sustentabilidad y mantenimiento de nuestras herramientas digitales mediante la utilización de tecnologías ampliamente aceptadas y de acceso universal; en la salvaguarda de su adaptabilidad con la perspectiva de futuras colaboraciones con otros proyectos, equipos y plataformas; y, por último, en la incorporación de funcionalidades avanzadas destinadas a la detección de patrones de información oculta en los datos reunidos.

Pero también queríamos que nuestro proyecto reflejase la importancia del sesgo de género en la configuración del saber científico y, muy especialmente, en la construcción de recursos digitales para el estudio de la historia contemporánea. En este sentido, dos son los puntos de partida en el germen de nuestra investigación: el primero, una práctica feminista de recogida y configuración de archivos (materiales y digitales) a fin de lograr una mejor representatividad de las mujeres en el marco de los discursos históricos y sociológicos, “dismantling the heteronormative, capitalist, racist patriarchy on many fronts and through many avenues” (Cifor and Wood, 2017: 2); el segundo, la garantía de independencia y pervivencia en el tiempo de nuestros recursos y trabajo, máxime ante las mudanzas económicas y políticas del presente más inmediato pero también del futuro por definir.<sup>4</sup>

## **2.- Organizar y publicar un corpus mediático con herramientas de código abierto**

Cualquiera que se haya enfrentado a la recogida y sistematización de corpus de investigación hemerográficos (ya sea a partir de materiales en papel o digitales) acaba por darse de bruces con un problema que Lauren Tilton resumía en 2018 de manera sumamente gráfica:

It is a common issue. You have just a few days in the archive to conduct research. With a camera in hand, you start clicking. And clicking. And clicking. Before you know it, there are hundreds, if not thousands, of photos. You load them into a folder on your computer where a series of files called IMG\_504.jpg, IMG404.jpg, IMG506.jpg stare

---

<sup>4</sup> Cifor y Wood (2017: 6-7) advierten sobre este particular al referirse a la amenaza de desaparición de proyectos académicos vinculados con la resistencia y activismo de sectores tradicionalmente ignorados, minorizados, “marginalized, misrepresented” por el conocimiento académico, especialmente cuando estos entran en conflicto con una potencial agenda política (ultra-)conservadora de las instituciones que financian o acogen esas investigaciones.

back at you, endlessly nondescript. Where was that handwritten letter from box 10? How about that set of family pictures in box 25? (2018: 247)

Este era nuestro punto de partida tras los referidos años de pesquisas: varias colecciones de archivos de imagen organizados en carpetas correspondientes a la cabecera de origen, por un lado; y una serie de datos bibliográficos, unos en papel, otros en digital, entre los que necesitábamos establecer una conexión. Pero, además, nuestro conocimiento adquirido a lo largo del proceso de recogida había dejado una profunda convicción de la existencia de una red semántica de contenidos que, de alguna manera, nos permitían dar respuesta a distintas preguntas investigadoras. La cuestión residía en encontrar el procedimiento adecuado para hacer posible lo aparentemente imposible: articular todo ese saber ya adquirido sobre el corpus y vincularlo con los datos bibliográficos y los textos recogidos en imágenes, de manera que pudiésemos disponibilizarlo para otros usuarios a través de una colección digital de materiales, bajo los presupuestos de nuestra filosofía de uso sobre herramientas digitales y nuestro posicionamiento feminista para la construcción de archivos. Nace así el *SilverAgeHD Ibercorpus*.<sup>5</sup>



Figura I. Portada del *SilverAgeHD Ibercorpus*.

Para dar cuerpo a este conglomerado, era necesario, por tanto, partir de los elementos básicos: los metadatos, unidad esencial que permite concretar la descripción, identificación, gestión, localización, comprensión y preservación de documentos digitales, así como garantizar la interoperabilidad entre repositorios. Estos metadatos están, de hecho, en todas partes:

Consider how retailers store information about their products and their customers; employers about their employees and their operations; organizations about events they manage; research institutions about trends and notable people in their area; libraries, archives, and museums about the materials in their care; governments about their citizens, their allies, and their enemies —this is all metadata. Metadata, the information we create, store, and share to describe things, allows us to interact with

<sup>5</sup> El repositorio no está aún disponible en abierto para su consulta y manejo por parte de terceros. Puede, sin embargo, consultarse una primera versión en pruebas, con una pequeña muestra de materiales, en el siguiente hipervínculo: <https://silveragehd.net/ibercorpus/>. Este proyecto se enmarca en los trabajos de la plataforma *SilverAgeLab*, cuyos presupuestos teórico-metodológicos, alineados con el denominado Digital Modernism, pueden encontrarse en Mascato y Abalo, 2022.

these things to obtain the knowledge we need. The classic definition is literal, based on the etymology of the word itself —metadata is “data about data.” With this broad definition, one might expect that metadata could be found everywhere, and in fact it is. (Riley, 2017: 1)

Estos metadatos estructurados, en el caso del mundo cultural, han estado presentes a lo largo de siglos en la gestión de archivos y bibliotecas: primero, como inventarios; luego, como fichas archivadas en extensos y estrechos cajones; más tarde, en terminales digitales de acceso local, para finalmente integrarse en amplios sistemas de catalogación *online* (Riley, 2017: 5).

Lo cierto es que tenemos por costumbre trabajar con ellos, sobre todo con los de tipo bibliográfico, originarios de los primeros MARC (Machine-Readable Cataloging) de los años 70: con sus títulos, autoría, colecciones, fondos, localizaciones, enumeración, cronología o patrones de publicación (Allen y Schalow, 1999). A estos se suman en la actualidad muy diversas tipologías: metadatos descriptivos, administrativos, estructurales; o de localización y gestión de fuentes; con información sobre la propiedad intelectual o sobre las relaciones con otras fuentes; o, incluso, los de marcado de texto o música (ampliamente utilizados en TEI o MEI).

Lo cierto es que existen muchas ontologías de metadatos ampliamente utilizadas hoy en día, y con una sólida trayectoria: Schema, SKOS, FOAF, ONIX, EXIF... De todos ellos, el más transversal, por su uso en dominios e idiomas diversos, es Dublin Core, elaborado y desarrollado por la Dublin Core Metadata Initiative desde 1995 (Riley, 2017: 23-37): un sistema de quince elementos que estructuran información sobre contenido (título, claves, descripción, fuente, tipo de recurso, relación y cobertura —espacial o temporal-), propiedad intelectual (autoría o creación, edición, colaboraciones y derechos) e instanciación (fecha, formato, identificador del recurso e idioma) (MDCI, 2021). En suma: un lenguaje abarcador que nos permite un nivel descriptivo básico, pero que garantiza la interoperabilidad y lectura por máquinas, facilitando así un acceso más universal a los recursos digitales.

Por tanto, necesitábamos poder conciliar el uso de estos patrones con las limitaciones en términos de formación tecnológica de un pequeño equipo de investigación, con escasos recursos técnicos, económicos y humanos, para lo que buscábamos una solución de software libre (desde nuestros presupuestos de trabajo ético) que nos permitiese, además, un grado de autonomía relativamente elevado.

La herramienta más popular de entre las disponibles hubiera sido OMEKA, desarrollada en el Roy Rosenzweig Center for History and New Media: un *software* muy estable, de gran disponibilidad y con muchos ejemplos de uso. En suma, un instrumento óptimo, de los más complejos y muy utilizado en entornos académicos. Sin embargo, tras su uso, comprendimos que la curva de aprendizaje y la personalización de la interfaz para mostrar los resultados como pretendíamos exigía competencias técnicas avanzadas en el uso, gestión y diseño de la herramienta. Es decir, que su curva de aprendizaje, muy pronunciada, limitaba la autonomía de nuestro equipo, en comparación con otros softwares, como bien atestigua el reciente análisis publicado por Martins, Lemos y Andrade (2021).

Tainacan (la segunda de nuestras posibilidades) constituye, por su parte, una plataforma para la creación de archivos digitales en WordPress, específicamente diseñado para la preservación y difusión de productos culturales en entornos

institucionales. Ha sido desarrollado por el Laboratório de Inteligência de Redes, de la Universidade de Brasília, con el apoyo de la Universidade Federal de Goiás, el Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia y el Instituto Brasileiro de Museus. Y, como sus propios desarrolladores indican:

...[Tainacan] is a free software, and has no installation or upgrade costs, and can be used, copied, studied, modified and redistributed without any restrictions. In other words, not only you can download and use Tainacan for free, but you can also contribute to its development and improvement.<sup>6</sup>

En Brasil cuenta ya con 8.5 millones de descargas, ha sido adoptado por el Instituto Brasileiro dos Museus “como un software a tomar en cuenta en las políticas públicas del ámbito museológico” (Velasco *et al.*, 2021: 260) y propuesto como instrumento para la gestión de archivos y colecciones digitales en las universidades federales (Brandão y Ferrante, 2017; Conrado y Lopes, 2020). Todo ello al tiempo que aumenta el interés por la herramienta en países como México, que empieza a hacer uso de ella en sus instituciones culturales. Este atractivo se cifra, sobre todo, en su gran flexibilidad y escalabilidad, que permite actualizar o sumar *plugins* a medida de las necesidades de trabajo. Además, a pesar de haber nacido en 2012, es un *software* confiable y estable, en la medida en que sigue en desarrollo constante, con la incorporación progresiva de nuevas funcionalidades a petición de los usuarios. En suma, genera facilidades para la importación de datos y su manejo por terceras personas por medio de filtros y consultas; pero también ofrece rapidez para crear una interfaz atractiva e intuitiva, con la consiguiente mejora en la consulta de información.

Tainacan consigue, asimismo, que otras aplicaciones interactúen con nuestra colección, de manera que podemos realizar exportaciones a otros estándares (como Dublin Core), precisamente porque toma como punto de partida un mapeado de los datos con origen en este estándar, superando así el problema generado por los silos de información y/o de conocimiento.

Por todos estos motivos, decidimos comprobar la utilidad de esta herramienta para la construcción de una primera colección digital con parte de los materiales de prensa ya descritos. La pregunta que nos quedaba por responder, sin embargo, era de qué manera poner orden en estos últimos para realizar su exportación a Tainacan de manera rápida y efectiva en el menor tiempo posible.

Es cierto que podríamos haber trabajado directamente en la plataforma, puesto que, además, permite la colaboración *online* de equipos. Sin embargo, en nuestro caso, buscábamos una solución que optimizase nuestro tiempo de dedicación, ágil y rápido. Así, procedimos, por un lado, a organizar diversas colecciones de imágenes, dependiendo de su espacio de publicación; por otro, a estructurar, estandarizar y organizar tanto los datos bibliográficos como la información agregada obtenida a través del proceso de pesquisa hemerográfica (agentes, instituciones, eventos, locales, asuntos); por último, refinamos el proceso de *upload* a la plataforma. Y para todo ello, optamos por Tropy, una aplicación de organización y anotación de materiales de investigación, originalmente desarrollada (gracias a la financiación de

---

<sup>6</sup> Para más información, véase <https://tainacan.org/en/>



la Andrew W. Mellon Foundation) por el Roy Rosenzweig Center for History and New Media, junto con el Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History y Digital Scholar.<sup>7</sup>

Tropy fue diseñado de manera específica para su uso por parte de historiadores y permite el trabajo con diferentes tipos de archivos de imagen, así como su contextualización de acuerdo con el conocimiento científico de quien lo maneja, a través de una serie de *templates* de metadatos fácilmente adaptables de acuerdo con los presupuestos de la investigación: Tropy Generic, Tropy Correspondence y Dublin Core.

Al tiempo, habilita el diálogo y relación entre ficheros a través de un sistema de etiquetas y listas de carácter intuitivo. Permite, en consecuencia, estructurar las imágenes a través de vocabularios controlados, así como manipularlas en colecciones de carpetas y subcarpetas, con la posibilidad de que un mismo ítem pertenezca a varias de ellas, por lo que trasciende, en su organización, al archivo clásico. Cuenta también con controles de facetas para realizar búsquedas y permite incorporar el texto de la imagen. Y todo ello con el valor de poder trabajar *offline*. Cabe reseñar, además, que la clasificación de la información permite su manipulación y exportación a otros formatos, bien sea para la creación de bibliografías o, como en el caso de CSV, para su importación directa a Tainacan.

Lo importante de este sistema de organización y publicación de archivos reside, por tanto, en el conocimiento que tenemos para interrogar al corpus, puesto que es este el que habilita la conversión de nuestra colección en un sistema interoperativo que se traslada en la exposición pública de los datos. Este gran potencial va, obviamente, más allá de la valía de la imagen y de sus datos bibliográficos. Y se encamina, por tanto, hacia un sistema de valores añadidos, incorporados como metadatos por el personal investigador del proyecto. Esto pone de relieve la importancia del factor humano en el desarrollo del corpus, y da como resultado un producto académico de gran valor añadido e inédito en cada proyecto, puesto que las imágenes son en sí recuperables, mientras que los metadatos son originales y exclusivos, lo que los hace más apreciables si cabe a la hora de su circulación y difusión.

Tropy nos permite, de esta manera, construir nuestro propio modelo de metadatos. Igualmente, habilita la posibilidad de mapear estos campos en Dublin Core, como funcionalidad adicional al modelo, que se replica una vez exportados en CSV a Tainacan. La correspondencia entre los campos de Tropy y Tainacan, diseñada de inicio, garantiza la creación de un flujo de trabajo de fácil reproducción y ajuste, cuyo diseño modular responde de manera flexible a las características de la colección. Y esto último ha sido, precisamente, un elemento determinante en el desarrollo de este proyecto, toda vez que necesitábamos tanto estructurar los campos para dar cuenta del sesgo de género en la información de cada imagen, como determinar patrones de lectura relacional de la información (luego recuperables a través de los filtros y búsquedas). Esto significa, por ejemplo, que hemos podido dar respuesta no

---

<sup>7</sup> Entre sus desarrolladores figuran Caroline Appleby, Megan Brett, Faolan Cheslack-Postava, Sylvester Keil, Johannes Krtek, Anita Lucchesi, Jessica Mack, Roberto Martínez, Douglas McRae, Abby Mullen, Stephen Robertson, Jim Safley, Kirill Stytsenko y Sean Takats.

solo a problemáticas de autoría (cuando, por ejemplo, gestionamos documentación anónima, firmada con pseudónimos o incluso bajo una firma masculina en el caso de mujeres), sino que también hemos conseguido identificar e incluir en los metadatos toda presencia femenina en un evento o noticia, tanto en términos individuales como colectivos, independientemente de si estas figuran o no en la información de carácter bibliográfico.

### 3.- Primeros pasos hacia el SilverAgeHD IberCorpus: el *Diário de Lisboa*

Para verificar la utilidad de ambas herramientas, así como de nuestro trabajo de estructuración de metadatos, optamos por centrarnos apenas en un fragmento de una de las colecciones, en que encontrásemos casuística diversa de cara al cumplimiento de nuestras premisas y objetivos. El tamaño controlado de los recursos sobre los que trabajar facilitó el desarrollo del proceso, que exige pruebas y afinamientos que nos servirán, en fin, para hacer frente, más adelante, a colecciones más amplias destinadas a la configuración final del repositorio. Y, para ello, optamos por un breve corpus formado por textos publicados en el *Diário de Lisboa* a lo largo del año 1925.

Lo primero que nos vimos en la obligación de abordar fue, precisamente, la estructura de la información que recuperar de cada imagen. Para ello, diseñamos en Tropy un *template* de metadatos, a partir de Dublin Core, que contaba con: *Título – Título de la sección – Autoría – Traducción – Lengua – Fecha – Asunto – Referencias – Editor* (entiéndase aquí *Publicación*) – *Lugar* – *Fuente* – *Colección* – *Identificador (URL)* (que remite a la existencia de ese archivo en otros repositorios *online*)<sup>8</sup> – *Descripción – Fecha de creación – Fecha de modificación*. Además, en lo que toca a la descripción del recurso digital (la imagen), incluye otra serie de metadatos que obtiene de manera automática del propio archivo JPG: *Título – Fecha (de creación) – Archivo (identificador) – Tamaño – Fecha de creación – Fecha de modificación*. A esto se añade el anexo de las fotografías y un campo de notas.

La mayor de las dificultades fue la imposibilidad de repetir campos, por lo que tuvimos que recurrir a la inclusión de valores múltiples en uno solo, separados por un sistema de signos que no interfiriesen a posteriori con la generación del CSV correspondiente (p. ej. una pleca [ | ] para la separación de asuntos o referencias).<sup>9</sup>

Los campos de mayor interés fueron, así, el de *Asunto* y *Referencias*. El primero de ellos nos permitió integrar, por ejemplo, el valor “Mujeres” a toda la información que contenía datos sobre la participación de artistas, literatas, políticas o intelectuales en el marco de eventos. Así, nos encontramos con la posibilidad de asuntos múltiples: “Música | Mujeres”; incluso con jerarquías de contenidos para los

<sup>8</sup> Con posteridad a nuestra pesquisa hemerográfica, la Fundação Mário Soares, por ejemplo, ha procedido a la digitalización y publicación del *Diário de Lisboa*, a partir de una colección en papel cedida por la familia Ruella Ramos. Puede consultarse en [http://casacomum.org/cc/diario\\_de\\_lisboa/](http://casacomum.org/cc/diario_de_lisboa/). La versión disponible *online* carece de la selección realizada para el propósito de nuestra pesquisa y tampoco contiene metadatos vinculados a patrones que permitan el intercambio entre máquinas. Sin embargo, este campo específico de nuestro *template* registra esta información en caso de que pudiese ser de utilidad en un futuro (pensando, por ejemplo, en la recuperación de las imágenes, de ser necesario).

<sup>9</sup> Esta incidencia ya ha sido comunicada al equipo desarrollador, que trabaja en implementar una solución.

cuales también era relevante el sesgo de género de cara a la representatividad femenina, como en el caso de “Teatro > Variedades | Mujeres”.

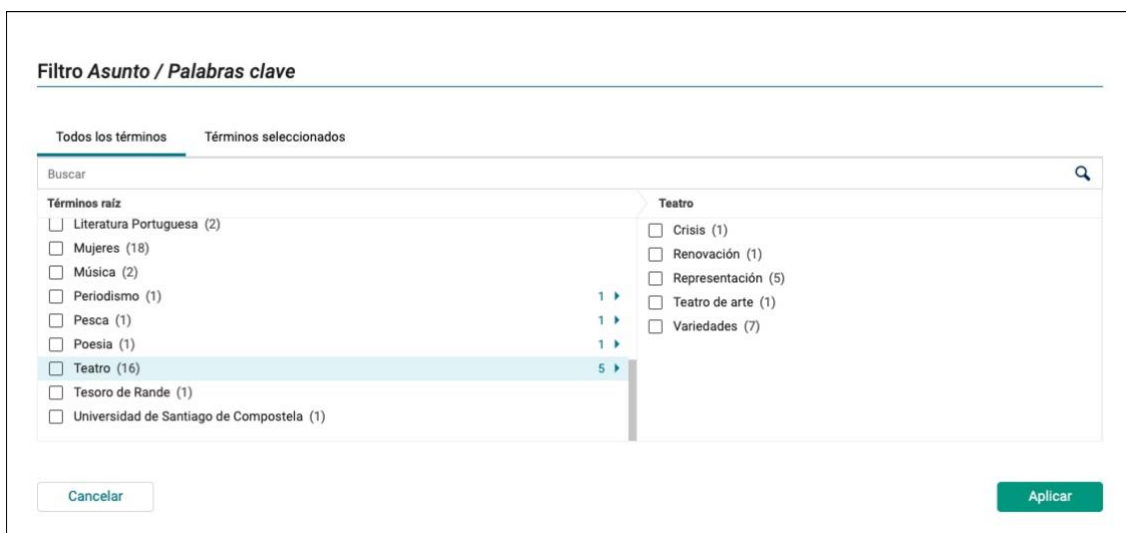
El segundo campo –*Referencias*– habilitó la posibilidad de reunir en un único espacio todas las citas de agentes, instituciones, espacios o eventos que fuesen de relevancia para el estudio de nuestro corpus desde los parámetros indicados. En estos casos, y a efectos de añadir un vínculo semántico potente, establecimos además desde el origen de la gestión de los metadatos el correspondiente registro VIAF (Fichero de Autoridades Virtual Internacional). Este nos permite –además de un tratamiento homogéneo de errores de transcripción o escritura de la fuente– la posibilidad de resolver ambigüedades en el caso de aquellas personalidades que, a lo largo de su trayectoria, utilizaron distintas firmas, pseudónimos o abreviaturas, pero también apodos y sobrenombres de amplia difusión que prevalecen frente al nombre de pila de cada agente.

El resultado de todo el proceso, una vez exportados los metadatos de manera estructurada y publicados en Tainacan, es una relectura de la información de manera relacional, con la extracción de algunas conclusiones que esbozaremos brevemente con algunos ejemplos de este corpus acotado.

The screenshot shows a digital collection interface with a sidebar of filters and a main table of items. The filters are organized into sections: 'Asunto / Palabras clave', 'Autoría', and 'Nombres citados (personas, organizaciones)'. The main table has three columns: 'Miniatura', 'Sección', and 'Título'. The items listed include various theatrical and musical references, such as 'Pelo teatro. A viagem de estudo de Mario Duarte a Hespanha e a França' and 'Uma grande trágica mundial. O trabalho da atriz Mimi Aguglia no drama regional Malia'.

Filtros	Miniatura	Sección	Título
<ul style="list-style-type: none"> <li>▼ Contraer todo</li> <li>▼ Asunto / Palabras clave</li> <li><input type="checkbox"/> Apóstol Santiago (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Arte (4)</li> <li><input type="checkbox"/> Biblioteca para marineros ... (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Camino de Santiago (1)</li> <li>Ver todo</li> <li>▼ Autoría</li> <li><input type="checkbox"/> Almada Negreiros, José de (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Araújo, Norberto de (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Campos, Agostinho de (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Freitas Blanco, Luis de (1)</li> <li>Ver todo</li> <li>▼ Nombres citados (personas, organizaciones)</li> <li><input type="checkbox"/> A Aliança Peninsular (1)</li> <li><input type="checkbox"/> A Nossa Terra (1)</li> <li><input type="checkbox"/> Abal, Manuel (2)</li> <li><input type="checkbox"/> Academia das Ciencias de... (1)</li> <li>Ver todo</li> </ul>			
			Pelo teatro. A viagem de estudo de Mario Duarte a Hespanha e a França
			Musica. A Orquestra Sinfónica de Madrid e uma carta de José de Almada Negreiros
			A Orquestra de Madrid
			Opiniões livres. Pagina de Quinta Feira por Norberto de Araújo. Poesia galega.
			Uma artista. Maria Esparza.
			Uma grande trágica. Mimi Aguglia falou ao Diário de Lisboa da sua arte e do seu amor a Portugal
			No teatro S. Luiz. Faz hoje a sua recita a tonadillera Mercedes Serós
			Uma grande trágica mundial. O trabalho da atriz Mimi Aguglia no drama regional Malia
			Teatro. Na Malquerida obteve mais um triunfo Mimi Aguglia
			As premiéres. A notável artista Amalia de Izaura e a peça Marianela, por Mimi Aguglia
			Bal-Tabarín. Lucrecia Torralba.
			As coupletistas hespanholas. As condições do grande concurso do Diário de Lisboa

**Figura 2.** Ejemplo de una página de la colección digital que da acceso a todas las colecciones y contenidos, sin aplicación de filtros. Fuente: *SilverAgeLab IberCorpus*




**Figura 3.** Ejemplo de posibilidades de búsqueda con marcado de filtros y palabras clave. Fuente: SilverAgeLab IberCorpus

En primer lugar, cabe constatar que en ese año de 1925 existe una nutrida red de circulación de repertorios identitarios, artísticos y culturales ajena a la escritura, de carácter audiovisual, efímero, y que tiene como eje la praxis artística femenina en un ámbito tan escasamente conocido como el de las *varietés* en Portugal. Este se identifica, además, con una nómina muy poco estudiada de agentes culturales cuyos vínculos con el mundo de la escena portuguesa van más allá de meros encuentros anecdóticos.

Este es el caso de la bailarina María Esparza, de formación clásica,<sup>10</sup> que recaló en Lisboa al menos en tres ocasiones: la primera de ellas, en fecha desconocida, para actuar en el Salão Foz con quien habría sido (según sus propias palabras) su profesor, Joaquim Laginha; la segunda, en octubre de 1917, como parte de la revista *Chicorção*, que se presentó en el mismo lugar; la tercera, que motiva la entrevista de que entresacamos estos datos, en el Coliseu dos Recreios, donde participó en las funciones de *Aida* (DL, 18/05/1925).

<sup>10</sup> Se trata de una de las bailarinas referidas en la exposición *Poetas del cuerpo. La danza en la Edad de Plata*, organizada por la Residencia de Estudiantes y el CSIC entre octubre de 2017 y abril de 2018. Puede visitarse en: <http://www.residencia.csic.es/expodanza/index.htm>



Metadatos		
<b>Título</b>	<b>Página</b>	<b>Archivo de origen</b>
Bal-Tabarin. Lucrecia Torralba.	2	Arquivo pessoal (R. Mascato)
<b>Editor</b>	<b>Lengua</b>	<b>Publicación</b>
Diário de Lisboa	por	<a href="#">Diário de Lisboa</a>
<b>Lugar</b>	<b>Asunto / Palabras clave</b>	
Lisboa	<a href="#">Mujeres</a>   <a href="#">Teatro &gt; Variedades</a>	
<b>Fecha</b>	<b>Nombres citados (personas, organizaciones)</b>	
1925-06-25	Torralba, Lucrecia   Bal-Tabarin	

**Figura 4.** Ejemplo de ficha de resultado, en que se aprecian los términos navegables, cuyo número se irá incrementando a medida que sean incorporados más recursos. Fuente: *SilverAgeLab IberCorpus*

La cupletista Mercedes Serós, por su parte, actuó en el Teatro São Luis; y las menos conocidas Lucrecia Torralba o Aurora Iris ofrecieron sus *performances* en el Bal-Tabarin (DL, 25/06/1925). Por otro lado, la bailarina La Corralito (renombrada Coralito en Lisboa) fue recibida por el público portugués en el Alster Pavillion (DL, 16/06/1925), al igual que Amalia de Isaura, cuya figura habría de ser más conocida por sus vínculos artísticos, entre otros, con Miguel de Molina o Concha Piquer. A todas ellas se suma también, con una actuación en este mismo club, quien por aquellas fechas era considerada la mayor de las tonadilleras españolas a nivel internacional: la bailarina y cupletista Raquel Meller, quien entonces había roto ya su relación con Enrique Gómez Carrillo y era harto conocida para el público de los teatros y salones de *varietés* en la Europa y América de la época (junto a nombres como los de Isadora Duncan o Eleonora Duse).<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Esta coincidencia en el tiempo de todas ellas llevó incluso al *Diário de Lisboa* a publicar un concurso sobre “As Coupletistas Hespernholas”, en que el público lector debía ir reuniendo doce fotograbados publicados en el periódico sobre “La Goya”, la “Argentinita”, Mercedes Serós; Consuelo Hidalgo, Cándida Suárez o Amalia de Isaura. A la par, quienes participasen en el mismo, debían dar respuesta a una serie de preguntas que se vinculan directamente con los imatipos de la mujer española existentes en la prensa portuguesa de la época: “Qual é a mais bela? Qual é a mais elegante? Qual é a mais “castiza”? Qual é a mais “popular? Qual é a mais expressiva? Qual tem melhor repertório?” (DL, 16/06/1925).

Siguiendo con el ámbito de la escena, mención aparte merecen los datos referidos a la actriz Mimi Aguglia que, a pesar de su origen italiano y nacionalidad estadounidense, habría de convertirse en una de las grandes difusoras de la literatura dramática española en el mundo, a través de sus puestas en escena en español, idioma que le permitía extender sus espectáculos desde el ámbito ibérico hasta el americano. En su visita de 1925 recuerda su primera estancia en Portugal, en 1909, con quien entonces ejercía como su empresario, el Visconde de S. Luiz Braga, uno de los grandes nombres del teatro luso de entresiglos. Ya en los años 20, la acompaña, además, Elvira Morla, actriz española que realizó una breve incursión en el denominado teatro de arte de los años veinte, sin éxito; pero también Margarita Monreal y Lucita Durari.<sup>12</sup> El *Diário de Lisboa* presta mucha atención a esta presencia, sobre la que publica entrevistas y noticias de muy diversa índole; al mismo tiempo señala sus similitudes con quien entonces era la gran dama del teatro portugués: Amélia Rey Colaço.

La actriz italiana representó en los teatros portugueses a Luigi Pirandello, Gabriele d'Annunzio o André Breton, entre los grandes nombres europeos; entre los españoles cabe resaltar a Jacinto Benavente o Ramón del Valle-Inclán, de quienes en 1925 ofreció ante el público lisboeta los dramas *Marianella* y *La Cabeza del Bautista*, respectivamente, en el Teatro São Carlos, que era propiedad por aquellas fechas de Lucília Simões y Erico Braga, como señala en crónica para el *Heraldo de Madrid* (también reproducida en el *Diário de Lisboa*) Cipriano de Rivas Cherif (DL, 05/06/1925).

Metadatos		
<b>Título</b>	<b>Fecha</b>	<b>Nombres citados (personas, organizaciones)</b>
Uma grande trágica. Mimi Aguglia falou ao Diário de Lisboa da sua arte e do seu amor a Portugal	1925-06-05	Aguglia, Mimi   Valle-Inclán, Ramón del   Simões, Lucilla   Braga, Erico   Álvarez Quintero, Serafín   Álvarez Quintero, Joaquín   Benavente, Jacinto   Baeza Morla, Elvira
<b>Editor</b>	<b>Lengua</b>	<b>Archivo de origen</b>
Diário de Lisboa	por	Arquivo pessoal (R. Mascato)
<b>Lugar</b>	<b>Asunto / Palabras clave</b>	<b>Publicación</b>
Lisboa	Mujeres   Teatro - Renovación   Teatro - Teatro de arte	Diário de Lisboa

**Figura 5.** Ejemplo de metadatos recogidos a partir de la noticia referida. Fuente: *SilverAgeLab IberCorpus*

Podríamos aquí extendernos en el análisis de la información contenida en cada una de estas noticias, que entre otros asuntos vierte interesantes datos sobre los roles y tipos de mujer presentados o la conversión de sus cuerpos en objeto de escrutinio a través de las crónicas artísticas con que el *Diário de Lisboa* se suma a la modernidad periodística europea (Trindade, 2022: 198-240); o la importancia de la

<sup>12</sup> No contamos con ninguna información sobre Durari. En cuanto a Monreal y Morla, sí sabemos que la primera figura como primera actriz de la compañía de José González durante las representaciones de la *Electra*, de Galdós, en 1901 (Menéndez-Onrubia, 2020: 92) y que ambas eran piezas fundamentales de la compañía de Mimi Aguglia por estas fechas, puesto que también constan en el reparto de otras obras durante esta temporada teatral en Madrid (Gil Fombellida, 2003: 53 y 61).

cultura popular (la del cuplé, la tonadilla y la copla) en el marco del espectáculo de variedades de los años 20 *across-borders*, reivindicado en el ámbito de los estudios hispánicos comparados como uno de los ejes de la vanguardia en que la presencia femenina adquiere mayor relevancia y ha sido menos estudiada (Salaün, 2011). Sin embargo, las implicaciones y desarrollo de estas cuestiones exceden los objetivos y espacio disponible en este trabajo.

Sí nos interesa señalar, sin embargo, y a modo de conclusión que, gracias al análisis realizado con las herramientas antes descritas, emergen datos significativos y nuevas vías de trabajo para nuestra investigación sobre las relaciones culturales intersistémicas en estas fechas en clave de género.

A la puesta en valor de la nómina de actrices, cantantes y bailarinas ya mencionadas, cabe sumar la de aquellos espacios que son testigos de su contacto con el público portugués. Así, el Bal-Tabarin Montanha (situado en la Rúa da Glória), el Alster Pavillion (en la Rúa do Ferragial) o el Palácio Foz (en la Plaza de Restauradores) eran apenas tres de los denominados “clubes da Baixa” asociados a una Lisboa “de modernidade e progresso” (Leite, 2013; Vaz, 2008), vinculada con el mundo de la danza y la música popular. El Teatro de São Luis, por su parte, o, muy especialmente, el Teatro São Carlos –que se convirtió en uno de los ejes culturales de la I República (Borralhinho, 2020: 82-91)– suponen el reverso de esta moneda y, por tanto, un contrapunto de interés sobre el que seguir indagando. Al igual que sobre la circulación de repertorios vinculados al ámbito literario, toda vez que el ejemplo de Mimi Aguglia evidencia que no solo concierne a artistas de procedencia ibérica, sino que también se extiende más allá de los márgenes de este territorio.

Sobre todo ello tendremos, sin duda, más información de interés a medida que vayamos procediendo a la estructuración y publicación de la totalidad de las colecciones que integran nuestro proyecto.

Con el *SilverAgeHD Ibercorpus* queremos, así, proponer un modelo de acceso abierto y de calidad, que permite abordajes totales o parciales, por colecciones o facetas, por asuntos, agentes, instituciones, espacios o eventos... Todo gracias a dos herramientas, Tainacan y Tropy, que se complementan entre sí y nos permiten crear de manera muy natural y sencilla una colección digital específicamente pensada para nuestros propósitos (y que creemos de utilidad para otras pesquisas relacionadas con nuestro ámbito de estudio) a partir de un mapeado simple y rápido de metadatos diversos. Creemos que se trata de una experiencia exitosa, que demuestra que existe la posibilidad de trabajar en el ámbito de las humanidades con cierta autonomía tecnológica, independientemente de nuestra formación técnica y de la disponibilidad de recursos económicos y humanos, siempre con la vista puesta en un uso universal por parte de la comunidad científica a partir de la publicación en abierto de los metadatos aquí desarrollados.

## Referencias:

ALLEN, Robert B. y John SCHALOW (1999). “Metadata and Data Structures for the Historical Newspaper Digital Library”. *Proceedings of the Eighth International Conference on Information and Knowledge Management*, pp. 147-153. DOI: <https://doi.org/10.1145/319950.319971>. Accedido a 31 de marzo de 2023.

- BERAMENDI, Justo G. (1991). “El Partido Galleguista y poco más: organización e ideologías del nacionalismo gallego en la II República”. En Justo G. Beramendi y Ramón Maiz (comps.), *Los nacionalismos en la España de la II República*. Consello da Cultura Galega - Siglo XXI, pp. 127-170.
- BORRALHINHO, Bruno Miguel Alves (2020). *Poder y música clásica en el Portugal del siglo XX*. Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid.
- BRANDÃO, Renata Santos y Marcel Ferrante SILVA (2017). “Proposta de Plano de Classificação Facetado para as Universidades Federais”. *Revista Digital Biblioteconomia e Ciência da Informação*. 16, 1, pp. 104-118. DOI: [10.20396/rdbci.v16i1.8646302](https://doi.org/10.20396/rdbci.v16i1.8646302) Accedido a 31 de marzo de 2023.
- CIFOR, Marika y Stacy WOOD (2017). “Critical Feminism in the Archives”. En Michelle Caswell, Ricardo Punzalan y T-Kay Sangwand (eds.), *Critical Archival Studies*, Número especial de *Journal of Critical Library and Information Studies*, 2, pp. 1-27. Disponible en <<http://journals.litwinbooks.com/index.php/jclis/article/view/27>>. Accedido a 31 de marzo de 2023.
- Diário de Lisboa* (1921-1990). Edición digital. Fundação Mário Soares. Disponible en [http://casacomum.org/cc/diario\\_de\\_lisboa/](http://casacomum.org/cc/diario_de_lisboa/). Accedido a 6 de julio de 2023.
- GIL FOMBELLIDA, María del Carmen (2003). *Rivas Cherif, Margarita Xirgu y el teatro de la II República*. Fundamentos.
- LEITE, José (2013). “Clubs Nocturnos de Lisboa”. *Restos de Coleção* (blog). Disponible en <<https://restosdecoleccion.blogspot.com/2013/09/clubs-nocturnos-de-lisboa.html>> Accedido a 31 de marzo de 2023.
- MARTINS, Luciana Conrado y Dalton Lopes MARTINS (2020). “Experimentações Sociotécnicas para Organização e Difusão de Coleções Univesitárias: O Caso do Projeto Tainacan”. *Revista CPC*, Centro de Preservação Cultural da Universidade de São Paulo, 15 (30), pp. 34-61. Disponible en <<https://www.revistas.usp.br/cpc/article/view/173022>>. Accedido a 31 de marzo de 2023.
- MARTINS, Dalton Lopes, Daniela Lucas da Silva LEMOS y Morgana Carneiro de ANDRADE (2021). “Tainacan e Omeka: Proposta de Análise Comparativa de Softwares para Gestão de Coleções Digitais a partir do Esforço Tecnológico para Uso e Implantação”. *Informação & Informação*, 26 (2), pp. 569-595. DOI: [10.5433/1981-8920.2021v26n2p569](https://doi.org/10.5433/1981-8920.2021v26n2p569). Accedido a 31 de marzo de 2023.
- MASCATO REY, Rosario (2011). “Relaciones culturales entre España y Portugal: a propósito de Valle-Inclán en *La Gaceta Literaria e Ilustração*”. *Anales de la Literatura Española Contemporánea*, 36 (3), pp. 75-102.
- MASCATO REY, Rosario y Adriana ABALO GÓMEZ (2022). “From Digital Humanities to Digital Modernism: Critical Approaches to Technology and Literary Databases: SilverAgeLab Translations and Valle-Inclán’s Manuscripts”. En Dolores Romero López y Jefferey Zamostny (eds), *Towards de Digital Cultural History of the Other Silver Age Spain*. Peter Lang, pp. 67-87.
- MENÉNDEZ-ONRUBIA, Carmen (2020). “Reposiciones del teatro galdosiano en la escena madrileña (1901-1919)”. En José Manuel González Herrán et al. (eds.), *El siglo que no cesa. El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI*. Edicions de la Universitat de Barcelona.



- PÉREZ ISASI, Santiago y Catarina Sequeira RODRIGUES (2022). “Escritoras e intelectuales mujeres en las redes de intercambio cultural ibérico (1870-1930): tareas pendientes”. En Yasmina Romero Morales, Sabrina S. Laroussi y Luca Cerullo (eds.), *Reescrituras del paradigma: alteridad y género en el mundo literario hispánico*. Sílex Ediciones, pp. 109-130.
- RILEY, Jenn (2017). *Understanding Metadata. What is Metadata, and What is it For?: A Primer*. National Information Standards Organization. Disponible en <<https://www.niso.org/publications/understanding-metadata-2017>> Accedido a 31 de marzo de 2023.
- SOUSA, Jorge Pedro y Celiana AZEVEDO (2021). “Revistas da Monarquia e I República: uma contribuição para a história da imprensa em Portugal”. En Carla Baptista, Jorge Pedro Sousa y Celiana Azevedo (coords.), *2021: Para uma história do jornalismo em Portugal – II*. Livros ICNOVA, pp. 74-95.
- The Dublin Core Metadata Initiative* (2021). “Metadata Basics”. Disponible en <<https://www.dublincore.org/resources/metadata-basics/>> Accedido a 31 de marzo de 2023.
- TILTON, Lauren (2018). “Digital Projects Review: Tropy”. *Journal of American History*, 105 (1), pp. 247-248.
- TRINDADE, Luis (2016). *Narratives in Motion. Journalism and Modernist Events in 1920s Portugal*. Berghahn Books.
- VELASCO REYES, Gloria Donají et al. (2021). “El uso del estándar Object ID y del software Tainacan en la documentación museológica: experiencias desde Brasil y México”. *Intervención. Revista de Conservación, Restauración y Museología*, 12 (23), pp. 258-303. DOI: <https://doi.org/10.30763/intervencion.247.v1n23.26.2021>. Accedido a 31 de marzo de 2023.
- VAZ, Cecília Santos (2008). *Clubes Nocturnos Modernos em Lisboa: Sociabilidade, Diversão e Transgressão (1917-1927)*. Tesis de Máster, ISCTE.

**Rosario Mascato Rey** es Doctora en Filología Hispánica y Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Letras de la Universidade da Coruña (A Coruña – España). Se ha especializado en el estudio comparado y sociológico de la literatura a lo que suma su experiencia en el desarrollo de herramientas digitales para la investigación en Humanidades. Es co-editora del Archivo Digital Valle-Inclán, de la USC; y coordinadora de la plataforma SilverAgeLab, a que pertenece el SilverAgeHD Ibercorpus. Sus intereses investigadores incluyen la Literatura Española Contemporánea, las Humanidades Digitales, los Estudios Ibéricos y los Estudios sobre Mujeres.

**Gonçalo Cordeiro** es investigador independiente y director ejecutivo de Ideia Comunica e Inova SL, que actúa en la prestación de servicios digitales para fines académicos y entidades científicas, con énfasis en el diseño y la implementación de soluciones de código abierto en el ámbito específico de las Humanidades. En lo tocante a su trayectoria investigadora, resaltan sus trabajos sobre el sistema literario galleguista durante el tardofranquismo. En estos momentos es asesor tecnológico para el desarrollo del SilverAgeHD Ibercorpus.